

PREFACE/PRÉFACE

It is a pleasure, after a lapse of some five years, to be able to continue the publication of a Hansard for 1867-1874, with the completion of this volume covering the Canadian Parliament's Second Session. I am particularly happy that, in spite of other pressures, Professor Peter Waite has been able to continue as editor of this project. His interest in and expert knowledge of this period adds greatly to the historical value of these volumes through his judicious selection of material from various sources.

The Parliamentary Session of 1869 was a short one, covering just over two months in the Spring. Sir John Young (later Lord Lisgar) had recently (on February 2) taken office as Canada's Second Governor General. It is interesting to note that, as the Second Session was being prorogued, public land surveys in the Red River country, necessitated by the Canadian government's purchase of the North-West Territories, were about to begin, and that, before Parliament met again, the Red River Insurrection would have occurred.

Because of the shortness of this Session, a bilingual format seemed more practical, and has, therefore, been adopted. Of necessity, however, since few speeches were delivered in French and there was very little Parliamentary reporting in French language newspapers, the French version is again, as was that of Volume I, a translation from the English reports.

Professor Waite has mentioned the work done on this project by the Assistant Parliamentary Librarian, Miss A. Pamela Hardisty. Certainly she has borne the major burden and deserves the most credit within the Library of Parliament. However, other members of the Library staff have also assisted with the editorial tasks, particularly Mr. René Nadeau, Miss Patricia Young, Mrs. T. Foster and Mr. Louis Tarte, the latter two, especially, giving valuable aid with the French language text. I should also like to thank Miss Monique Sartoretti of the Interpretation and Translation Bureau for her unfailing cooperation, and

Il est réjouissant qu'on ait pu, après une interruption de quelque cinq ans, continuer la publication des Débats des années 1867-1874, et compléter le présent volume qui assure le reportage de la deuxième session du Parlement canadien. Je me réjouis en particulier à la pensée que le professeur Peter Waite, malgré un surcroît de travail, ait été en mesure de poursuivre sa tâche d'éditeur. L'intérêt qu'il porte à cette période et ses vastes connaissances en ce qui la concerne, rehaussent la valeur historique de ces volumes dont les matériaux ont été puisés aux meilleures sources.

La session parlementaire de 1869 a été brève, n'ayant duré que deux mois au printemps. Sir John Young (le futur Lord Lisgar) avait récemment (le 2 février) occupé le poste de deuxième Gouverneur général du Canada. Il est intéressant de remarquer que, au moment où la deuxième session était prorogée, l'arpentage des terres publiques dans la région de la Rivière Rouge, devenu nécessaire à cause de l'achat des Territoires du Nord-Ouest par le gouvernement canadien, était à la veille d'être effectué, et que, avant une autre convocation du Parlement, l'insurrection de la Rivière Rouge devait avoir lieu.

A cause de la brièveté de cette session, il a semblé préférable d'adopter une présentation bilingue et c'est ce qui fut fait. Forcément, toutefois, étant donné que peu de discours étaient prononcés en français et qu'il y avait peu de comptes rendus parlementaires dans les journaux de langue française, encore une fois, comme pour le volume I, la version française est une traduction de rapports en anglais.

Le professeur Waite a mentionné l'apport de la Bibliothécaire parlementaire adjointe, M^{lle} A. Pamela Hardisty, à cette tâche. Elle a certainement assumé la plus lourde responsabilité et mérite d'être reconnue qu'on lui rende ici un juste hommage. Toutefois, d'autres membres du personnel de la Bibliothèque ont aidé à la préparation du texte, en particulier M. René Nadeau, M^{lle} Patricia Young, M^{me} T. Foster et M. Louis Tarte, ces deux derniers ayant eu à jouer un rôle important dans la vérification du texte français. Je tiens également à remercier M^{me} Monique Sartoretti du Bureau de Traduction et d'Interprétation